



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Novembro de 2008 – 11月号

Língua Portuguesa Nº 34 (Língua Japonesa Nº 70 / 71)

População de Azumino: 99.728

Estrangeiros: 2106 (dados de 1º / novembro)

Tradução dos principais artigos do informativo mensal da cidade de Azumino relacionado com o cotidiano dos cidadãos.

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE OUTUBRO 11月の納期

- ◆ Imposto residencial (SHIKENMIN-ZEI) TERCEIRA parcela
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) QUARTA parcela
- ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 1º de DEZEMBRO (segunda-feira) ~

O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana é no dia **7 de dezembro (domingo)**.
Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.
O balcão de pagamento de contas no final de semana funciona uma vez por mês para atender os cidadãos que não dispõem de tempo durante os dias úteis da semana.

◆ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE DEZEMBRO

12月の休日当番医

	dia 7 (dom)	dia 14 (dom)	dia 21 (dom)	dia 23 (ter) feriado	dia 28 (dom)	dia 29 (seg)	dia 30 (ter)	dia 31 (quar)
Hospitais e clínicas	HORIUCHI-IIN HOTAKA 82-3324	ODAGIRI-IIN HOTAKA 83-6025	HIRABAYASHI-IIN AKASHINA 62-2227	ITOU-IIN AKASHINA 62-2051	KIYOSAWA-IIN TOYOSHINA 82-7600	/	/	FURUKAWA-IIN HOTAKA 82-4385
	NEZUNAII-IIN HOTAKA 82-8382	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	MAEZUMI SEIKEIGEKA-IIN HOTAKA 82-1478	KAMIYA SHONIKA-IIN TOYOSHINA 72-5162	NAGASE NAIKA-IIN TOYOSHINA 72-7286			ISHIDA-IIN TOYOSHINA 72-2766
	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	NAKAGAYA-IIN MISATO 77-2130	YAMADA-IIN TOYOSHINA 72-3207	WADA-IIN HORIGANE 72-2047	SHIKAKI-IIN MISATO 77-2134			MARUYAMA IIN CLINIC TOYOSHINA 72-6188
Dentistas	TAKAHASHI- YOSHIHIRO- SHIKA-IIN HORIGANE 73-3771	YAMADA SHIKA-IIN TOYOSHINA 73-7575	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	YAMAMOTO SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-5748	HIKARI SHIKA-IIN HOTAKA 82-8171	MARUYAMA SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-2202	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	HAYASHI-SHIKA-IIN AKASHINA 62-2403
								MZUHO SHIKA-IIN MISATO 77-7111

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ **0120 – 890 – 423**)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na *Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO*

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. 0263-38-6088 Antes de ir ligue e peça melhores informações.

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

COMUNICADOS / OSHIRASE

◆ ILUMINAÇÃO DO PARQUE NACIONAL "ALPS-AZUMINO-KOEN"

こくえい あるがす こうえん いるみねーしょん もり ひかりものがたり
国営アルプスあづみの公園イルミネーション森の光物語

200 mil lâmpadas vão iluminar mais uma vez o parque nacional da cidade neste inverno. Nos finais de semana durante o período da iluminação estão programados vários eventos como concertos musicais, planetários entre outros.

- ◆ Período da iluminação : 22 de novembro (sábado) ~ 28 de dezembro (domingo)
- ◆ Horário de funcionamento do parque : 9:30 da manhã ~ 8:00 da noite (iluminação a partir das 4:00 da tarde)
- ◆ Dias que não funcionam : 25/nov, 1/dez, 8/dez e 15/dez.

Informações do centro administrativo do parque : Tel. 71-5511



◆ 3º ANO DE ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO GARASU KOUBOU (Próximo a antigo Recopa)

ひかり ペーじえんと ねんめ
2008 Azumino 光のページェント3年目

No ano passado foram 70 mil lâmpadas iluminando o espaço, para este ano será aumentado para 80 mil lâmpadas. Esperamos que todos que comparecerem se divirtam e tirem várias fotos com a iluminação.

- ◆ Período da iluminação : 6 de dezembro (sábado) ~ 31 de janeiro (sábado)
- ◆ Horário da iluminação : 17h da manhã ~ 23h da noite



MENSAGEM DE NATAL...

くりすます めっせじー
クリスマスのメッセージ

Mais um pouco e mais um ano esta chegando ao seu fim, e por falar em final de ano esta chegando a maior festa que comemoramos no Brasil e creio que no mundo: O NATAL..

Natal, época de reflexão, época de enfeites de natal (árvores, arranjos, sinos, pisca-piscas..., enfim tudo fica muito lindo), época de re-encontrar com os amigos, época de lembrar das pessoas distantes, época de enviar mensagens em cartões de Natal, época de trocar ou dar presentes...

No mês dezembro ficamos muito sensíveis creio que pelo carisma do Natal, então aproveite esta época e diga ainda mais as pessoas que você gosta, muito obrigada, eu gosto de você, eu te amo..., não tenha vergonha, dê -lhe um abraço, um beijo, uma palavra com carinho, um gesto carinhoso, um sorriso vale muito mais que um milhão de presentes.



Não deixe morrer o Natal que existe dentro de você, e para os papais e mamãe comente com seus filhos o Natal que você também teve quando criança. Desejo a todos um Natal cheio de paz, saúde, amor e prosperidade. E que Deus abençoe a todos junto com os seus.

EDITORIAL

"A Melhor mensagem de Natal é aquela que sai em silêncio de nossos corações e aquece com ternura os corações daqueles que nos acompanham em nossa caminhada pela vida"

Regional de Toyoshina Raquel Kawamura tel : 72-3111